

## **Fordító és tolmács mesterképzési szak**

### **képzési és kimeneti követelményei**

**1. A mesterképzési szak megnevezése:** fordító és tolmács (Translation and Interpreting)

**2. A mesterképzési szakon szerzhető végzettségi szint és a szakképzettség oklevélben szereplő megjelölése:**

- végzettségi szint: mesterfokozat (magister, master; rövidítve: MA)
- szakképzettség: okleveles fordító és tolmács
- a szakképzettség angol nyelvű megjelölése: Translator and Interpreter
- választható szakirányok:

fordítói szakirány (anyanyelv:...; első választott idegen nyelv:...; második választott idegen nyelv: ....) (Translator – mother tongue...; first chosen foreign language....; second chosen foreign language....)

tolmács szakirány (anyanyelv:...; első választott idegen nyelv: ...; második választott idegen nyelv:....) (Interpreter – mother tongue...; first chosen foreign language....; second chosen foreign language....)

**3. Képzési terület:** bölcsészettudomány

**4. A mesterképzésbe történő belépésnél előzményként elfogadott szakok:**

A 11. pontban meghatározott feltételek teljesítése mellett teljes kreditérték beszámításával vehető figyelembe bármely képzési területhez tartozó alapképzési szak, valamint a felsőoktatásról szóló 1993. évi LXXX. törvény szerinti bármely főiskolai vagy egyetemi szintű szak.

**5. A képzési idő félévekben:** 4 félév

**6. A mesterfokozat megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:** 120 kredit

- 6.1. Az alapozó ismeretekhez rendelhető kreditek száma: 18-20 kredit;
- 6.2. A szakmai törzsanyagához rendelhető kreditek száma: 30-32 kredit;
- 6.3. A differenciált szakmai anyaghoz rendelhető kreditek száma: 30 kredit;
- 6.4. A szabadon választható tantárgyakhoz rendelhető kreditek minimális értéke: 20 kredit;
- 6.5. A diplomamunkához rendelt kreditérték: 20 kredit;
- 6.6. Az elméleti órák és a gyakorlati foglalkozások aránya: 34% elmélet és 66% gyakorlat.

**7. A mesterképzési szak képzési célja, az elsajátítandó szakmai kompetenciák:**

A képzés célja olyan fordítók és tolmácsok képzése, akik szakszerűen látják el az írásbeli és a szóbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre. Az írott vagy hallott forrásnyelvi szöveget tartalmilag pontosan és nyelvileg helyesen tudják visszaadni a célnyelven, és ismerik a nyelvi közvetítés etikai és retorikai szabályait. Tájékozottak a forrásnyelvi és a célnyelvi országok, valamint az Európai Unió országainak politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális életében. Megszerzett ismereteik birtokában alkalmasak tanulmányaik doktori képzés keretében történő folytatására.

*a) A mesterképzési szakon végzettek ismerik:*

- a fordítási és tolmácsolási tevékenység elméleti kérdéseit,

- a forrás- és célnyelv nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyagát,
- a megfelelő gazdasági, jogi és politikai ismeretanyagot,
- az Európai Unió társadalmi és intézményi rendszerét,
- a fordító és tolmács szakma intézményrendszerét, mechanizmusait, szabványait, etikai kódexeit,
- a vonatkozó kommunikációs és protokoll alapismereteket.

*b) A mesterképzési szakon végzettek alkalmasak:*

- szóbeli és írásbeli nyelvi közvetítés elvégzésére: fordítás, szakfordítás, tolmácsolás,
- célnyelvi szövegalkotásra,
- célnyelven történő szóbeli közvetítésre,
- szövegelemzésre forrásnyelven,
- filmfeliratozás megalkotására,
- kiadványszerkesztésre,
- nyelvi tanácsadásra,
- szoftver lokalizációra,
- terminológiai gyűjtemények készítésére,
- fordítástámogató eszközök használatára,
- tolmácsberendezések használatára.

*c) A szakképzettség gyakorlásához szükséges személyes adottságok és készségek:*

- idegennyelv-tudás,
- jó kommunikációs képességek magyar és idegen nyelven,
- állóképesség,
- monotonia-tűrés,
- megbízás-elemzés,
- kritikai attitűd,
- kreativitás,
- problémamegoldó gondolkodás,
- jó memória,
- figyelemmegosztás és koncentráció,
- folyamatos önképzésre való készség,
- minőségre való érzékenység,
- stratégiatervezés.

**8. A mesterfokozat és a szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök:**

8.1. *Az alapképzésben megszerzett ismereteket tovább bővítő, mesterfokozathoz szükséges alapozó ismeretkörök (18-20 kredit):*

bevezetés a fordítás elméletébe, bevezetés a fordítás gyakorlatába, bevezetés a tolmácsolás elméletébe, bevezetés a terminológiába, a fordítás nyelvhelyességi kérdései, szakmai intézményrendszer, Európa tanulmányok.

8.2. *A szakmai törzsanyag kötelező ismeretkörei: (30-32 kredit)*

általános fordítástechnika; első idegen nyelvről anyanyelvre, anyanyelvről első idegen nyelvre, második idegen nyelvről anyanyelvre, tolmácsolástechnika; első idegen nyelvről anyanyelvre, anyanyelvről első idegen nyelvre, második idegen nyelvről anyanyelvre, számítógépes segédeszközök működése; terminológia.

8.3. *A szakmai törzsanyag kötelezően választható ismeretkörei: 50 kredit*

kötelezően választandó szakirányú modul (30 kredit) gazdasági alapismeretek, jogi alapismeretek, nemzetközi szervezetek, protokoll ismeretek;

- fordítói szakirány:

szakfordítás: első idegen nyelvről anyanyelvre, anyanyelvről első idegen nyelvre, második idegen nyelvről anyanyelvre;

– tolmács szakirány:

konzekutív tolmácsolás: első idegen nyelvről anyanyelvre, anyanyelvről első idegen nyelvre, második idegen nyelvről anyanyelvre;

diplomamunka (20 kredit).

### **9. A képzéshez kapcsolt szakmai gyakorlat követelményei:**

A szakmai gyakorlat időtartama legalább 4 hét, amelyet a felsőoktatási intézmény tanterve határoz meg.

### **10. Idegennyelvi követelmények:**

A mesterfokozat megszerzéséhez egy idegen nyelvből államilag elismert, felsőfokú, (C1) komplex típusú nyelvvizsga vagy ezzel egyenértékű érettségi bizonyítvány, vagy oklevél és egy másik idegen nyelvből államilag elismert középfokú (B2) komplex típusú nyelvvizsga vagy ezzel egyenértékű érettségi bizonyítvány vagy oklevél.

### **11. A mesterképzésbe való felvétel feltételei:**

A 4. pontban felsorolt szakterületekről jelentkezők esetében feltétel az első idegen nyelvből államilag elismert felsőfokú C típusú nyelvvizsga, a második idegen nyelvből államilag elismert középfokú C típusú nyelvvizsga megléte.

## **Oktatási Hivatal nyilvántartásában szereplő adatok**

- a) A képzés megnevezése: fordító és tolmács mesterképzési szak
- b) A képzés kódja: MSZKFRT
- c) A képzés besorolása: bölcsészettudomány képzési terület
- d) Szakirány(ok): -
- e) Specializáció(k):
  - szaknyelv és fordítás
- f) Megszerezhető végzettség, szint és annak ISCED besorolása: mesterfokozat (ISCED 7)
- g) Megszerezhető szakképzettség(ek): okleveles fordító és tolmács
- h) A képzés nyelve: magyar
- i) A képzés munkarendje: nappali/levelező
- j) A képzés helye: székhelyen (Miskolc)
- k) Képzési idő: 4 félév
- l) A képzés során megszerzendő kreditek száma: 120 kredit
- m) A nyilvántartásba vétel ideje:
  - OH-FHF/3020-4/2008. számú határozat jogerőre emelkedése
  - FF/1678-2/2013. számú határozat szerint
  - FF/34-1/2015. számú határozat szerint
  - FNYF/380-32018. számú határozat (2018. március 28.) szerint
- n) A meghirdetés kezdő tanéve: 2017/2018. tanév I. félév
- o) A meghirdetés utolsó tanéve: -
- p) Képzési együttműködések: -
- q) A képzés közös képzés keretében történő megvalósítására vonatkozó adatok: -
- r) Közös képzés esetén az adminisztrációt ellátó intézmény azonosítója: -
- s) Oklevelet kiállító intézmény: Miskolci Egyetem
- t) A képzés folytatásához szükséges határozat(ok) adatai:

- ME 302/2008. számú szenátusi határozat (2008. július 21.)
  - MAB 2008/8/V/28. számú MAB határozat (2008. október 31.)
  - ME 300/2013. számú szenátusi határozat (2013. június 24.)
  - ME 47/2017. számú szenátusi határozat (2017. március 22.)
- u) Szakfelelős oktató neve, oktatói azonosítója: Dr. Dobos Csilla, 71958743738
- v) Képzési és kimeneti követelmény: 15/2006. (IV. 3.) OM rendelet